

Tema devastazione fisica/fatica/stanchezza, lavoro minorile e rifiuto di andare a lavorare

*Ó mamma mià tagnìm a cà
ó mamma mià tagnìm a cà
ó mamma mià tagnìm a cà
che mi 'n filànda
mi 'n filànda mi vöi pü nà*

*mé dör i pé me dör i màn
e là filànda
e là fiànda l'è di vilàn*

*l'è di vilàn per làurà
e mi 'n filànda
e mi 'n filànda mi vöi pü nà
mi vöi pu 'nà*

*gh'è gio 'l sentón fermà 'l rudón
e la filànda
e la filànda l'è là pre ón*

ś

*ś l'è la pre ón di pré unér
e mi 'n filànda
e mi 'n filàanda sun stüfa asé.*

Traduzione

O mamma mia tenetemi a casa / che in filanda non voglio più andare // Mi dolgono i piedi mi dolgono le mani / e la filanda è per i contadini // Per i contadini per lavorare / e io in filanda non voglio più andare // C'è giù la cinghia ferma il ruotone (si è sfilata la cinghia di trasmissione per le aspe) / e la filanda è la prigione // E' la prigione dei prigionieri / e io della filanda sono stanca abbastanza.

*Figh sü la croce
su quel portone
che in filandone
vöi pü andàgh.*

*Figh sü la croce
su quel fornello
che l'an novello
vöi pü andàgh.*

*Figh sü 'na croce
'na croce granda
che mi 'n filanda
vöi pü andàgh.*

Traduzione

Fai su la croce / su quel portone / che in filandone / non voglio più andare // Fai su la croce / su

quel fornello / che l'anno nuovo non voglio più andarci // Fai su una croce una croce / una croce grande / che io in filanda non voglio più andarci.

*Oggi è l'ultimo giorno
e doman l'è la partenza
la filanda la resta senza
i to an in libertà*

O cara la mia mamma (solo testo scritto)

Trasmesso da R. Caimi, Seregno, raccolta da M. A. Spreafico.

*O cara al mia mamma
sì senza cumpassiun;
lasciarmi qui in filanda,
morir de la passiun.*

*O se fùdèss el caso,
te tegnerìa a cà';
te mandarìa a scóla
a imprend a lavurà.*

*Insci, perché sun povera,
mi pòdi fach nient;
sta' pür allegrament
'stu mund el finirà.*

Traduzione

O cara la mia mamma / sei senza compassione / lasciarmi qui in filanda / morire dalla passione / O se fosse il caso / ti terrei a casa / ti manderei a scuola / a imparare a lavorare / Così perché sono povera / non posso farci niente / sta pure allegramente / questo mondo finirà.